

RAS SHAMRA – OUGARIT XXV

ARCHÉOLOGIE, PATRIMOINE ET ARCHIVES

LES FOUILLES ANCIENNES À RAS SHAMRA
ET À MINET EL-BEIDA I

Sous la direction de

Valérie Matoïan



PEETERS

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	V
REMERCIEMENTS	VII

HISTOIRE DE L'ARCHÉOLOGIE ET PATRIMOINE

Valérie MATOÏAN	
« Flashback : une évocation des premières fouilles à Ougarit »	3
Olivier CALLOT	
« Des architectes sur les fouilles d'Ougarit (1933-1969) »	43
Michel AL-MAQDISSI	
« Notes d'Archéologie Levantine LIX. À propos d'une "visite à Ras Shamra-Ugarit" »	57
Sophie CLUZAN	
« Nouvelles observations iconographiques et techniques sur la statuare de bronze d'Ougarit : premiers résultats du projet d'étude et de restauration mené en partenariat entre le musée du Louvre et le musée national de Damas »	71
Marielle PIC	
« Faire connaître une civilisation : des collections d'Ougarit confiées au musée du Louvre »	91
Valérie MATOÏAN	
« Au plus près des œuvres »	123

DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES ET ÉPIGRAPHIQUES

Françoise ERNST-PRADAL, Juan-Pablo VITA	
« Bigraphie sur la bilingue RS 15.010 »	149
Juan-Pablo VITA, Valérie MATOÏAN	
« Sheffik Imam et les "archives est" du Palais royal d'Ougarit »	159
Bérénice LAGARCE-OTHMAN	
« Les scarabées d'Amenhotep III et de Tiy à Ougarit »	165

Valérie MATOÏAN, Aurélie CARBILLET « Comme un poisson dans l'eau : un "nouveau" vase en forme de poisson du Bronze moyen découvert lors de la campagne de fouille de 1935 à Ras Shamra »	187
Valérie MATOÏAN, Aurélie CARBILLET « Baignoires en pierre de Ras Shamra – Ougarit »	209
Sophie CLUZAN « Note sur quelques sceaux-cylindres inédits d'Ougarit. La collection des empreintes du Collège de France »	241
Aurélie CARBILLET « Apports des archives de la Mission à l'étude des appliques murales d'Ougarit »	257
Aurélie CARBILLET « Image de nu féminin à Ougarit : deux plaquettes en terre cuite estampées inédites de la tranchée "Ville Sud" »	277
Francesca ONNIS « Deux vases en bronze et la vaisselle en métal d'Ougarit »	291
Guillaume BLANC « Fouilles anciennes : héritons des archives ! Quelques nouveautés sur les rhytons d'Ougarit »	301
Emmanuelle VILA, Jwana CHAHOUD, Daniel HELMER « Les grands carnivores à Ougarit. À propos d'un document d'archive des fouilles anciennes de Ras Shamra »	333
L'ENVIRONNEMENT D'HIER ET D'AUJOURD'HUI	
Nicolas JACOB-ROUSSEAU, Bernard GEYER « Des paysages du nord du Levant révélés par les photographies aériennes : l'apport du fonds Claude Schaeffer »	349
Valérie MATOÏAN, Bernard GEYER, Marie-Laure CHAMBRADÉ « La région de Ras Shamra en cartes »	379
LES DOSSIERS CARTOGRAPHIQUES DE RAS SHAMRA – OUGARIT	383
Bernard GEYER, Nicolas JACOB-ROUSSEAU « Le royaume d'Ougarit, entre mer et montagne »	385
Bernard GEYER « Climat et variabilité dans la région de Ras-Shamra – Ougarit »	393
Bernard GEYER « Ougarit et le Croissant fertile »	403
TABLE DES MATIÈRES	417

FLASHBACK : UNE ÉVOCATION DES PREMIÈRES FOUILLES À OUGARIT

Valérie MATOÏAN *

RÉSUMÉ

Ras Shamra est un chantier historique de l'archéologie levantine. L'étude des archives de fouille de la Mission archéologique de Ras Shamra qui a conduit l'exploration du tell de Ras Shamra et du site côtier de Minet el-Beida permet de remonter le temps jusqu'à la première campagne. C'est l'époque où, après l'ère des pionniers qui caractérisa l'archéologie proche-orientale du XIX^e s., la recherche connaît des développements remarquables, avec la découverte en Syrie de grands sites tels ceux de Tell Hariri – Mari et de Ras Shamra – Ougarit.

Une sélection de documents, principalement des photographies conservées au Service des archives du Collège de France (fonds C. Schaeffer), permet d'évoquer l'arrivée au printemps 1929 de Claude Schaeffer et de George Chenet sur le terrain, les conditions matérielles de la mission et de la fouille, les proches collaborateurs de Claude Schaeffer, mais aussi les fouilleurs anonymes...

ABSTRACT

Ras Shamra is a historical site of Levantine archaeology. A study of the excavation archive of the Mission archéologique de Ras Shamra, which led the exploration of the tell of Ras Shamra and the coastal site of Minet el-Beida, allows us to go back to the first field season. In the post-pioneer era of Near-East archaeology in the nineteenth century, research has undergone remarkable developments, with the discovery in Syria of important sites such as Tell Hariri-Mari and Ras Shamra-Ugarit.

A selection of documents, mainly photographs kept in the Schaeffer archives of the Collège de France, evokes the arrival in 1929 of Claude Schaeffer and George Chenet, the material conditions of the mission and the excavation, the close collaborators of Claude Schaeffer, but also the anonymous excavators...

* Archéorient, UMR 5133, Université Lumière-Lyon 2, CNRS, Lyon.

**** الخلاصة**

فاليري ماتويان : "تذكير: إشارة للحفريات الأولى في أوغاريت"

رأس شمرا هو موقع تنقيب أصيل بين الآثار الشامية. وتعتبر دراسة أرشيف البعثة الأثرية في رأس شمرا، والتي أدت إلى اكتشاف تل رأس شمرا والموقع الساحلي في مينة البيضاء، فرصة تسمح بالعودة في الزمن إلى الحملة الأثرية الأولى. إنه العهد الذي تبع عصر الرواد الآثريين الأوائل والذي طبع علم الآثار المشرقي بطابعه في القرن التاسع عشر، ففي هذا العهد عرف البحث العلمي تطورات ملحوظة عبر اكتشاف مواقع كبيرة في سوريا كموقعي تل الحريري-ماري ورأس شمرا -أوغاريت. وتساعد مجموعة مختارة (فئة) من الوثائق، لاسيما الصور المحفوظة في دائرة الأرشيف في كوليج دو فرانس (مجموعة كلود شيفر)، على العودة بالذاكرة إلى وصول كل من كلود شيفر وجورج شينيه في ربيع 1929، والظروف المادية للبعثة الأثرية ولأعمال التنقيب، وكذلك المساعدين الأساسيين لكلود شيفر، ولكن أيضا التنقيبات المجهولة هويتها ...

DES ARCHITECTES SUR LES FOUILLES D'UGARIT (1933-1969)

Olivier CALLOT *

RÉSUMÉ

On présentera ici les différents architectes qui, de 1933 à 1969, ont travaillé à Ras Shamra-Ugarit sous la direction de Claude F.-A. Schaeffer. En plus de quelques détails sur leurs biographies, on essayera de montrer de quelle façon ils ont pu accomplir leur tâche sur ce site.

ABSTRACT

Here we present the various architects who, from 1933 to 1969, worked at Ras Shamra-Ugarit under the direction of Claude F.-A. Schaeffer. In addition to some details about their biographies, we will try to show how they could do their work on this site.

الخلاصة **

اوليفييه كالو : "معماريون يعملون في أعمال التنقيب في مدينة أوغاريت (1933-1969) " سوف نقوم بتقديم نبذة عن المعماريين الذين عملوا في موقع رأس الشمرة (اوغاريت) برئاسة كلود شيفر من عام 1933 وحتى عام 1969، بالإضافة إلى ذلك سنحاول عرض سيرهم الذاتية ونبين كيف كان يتم عملهم في هذه الموقع وما كانت مهماتهم.

* UMR 5189 Hisoma, Université Lumière-Lyon 2 – CNRS.

** Traduction en arabe de Michel al-Maqdissi.

NOTES D'ARCHÉOLOGIE LEVANTINE LIX À PROPOS D'UNE « VISITE À RAS SHAMRA-UGARIT »

Michel AL-MAQDISSI *

RÉSUMÉ

Le Général Chéchakli appartient à une famille aristocratique de Hama ayant joué de longue date un rôle de premier plan dans la vie culturelle, sociale et politique de cette ville. Son oncle, le D^r Toufik Chéchakli, un homme politique très influent au temps du Mandat, contribua au succès des travaux de la mission danoise de Hama, dirigée par Harald Ingholt.

Adib Chéchakli suivit avec une grande attention le développement des découvertes archéologiques, au point d'effectuer en compagnie du Général Fawzi Selo, président de la république, une visite le 23 novembre 1952 à Ras Shamra – Ougarit.

Cette visite, qui succède à celle effectuée pour rencontrer André Parrot à Tell Hariri le 1^{er} novembre 1952, véhicule un message fort et montre la volonté de l'autorité politique de développer des opérations archéologiques dans le pays et surtout de reprendre la collaboration avec les missions françaises, notamment en normalisant les relations après la fin de la période du Mandat.

ABSTRACT

General Chéchakli belongs to an aristocratic family from Hama who played a longstanding leadership role in the cultural, social and political of this city. His uncle, Dr Toufik Chéchakli, a politician very influential during the Mandate, contributed to the successful work of the Danish mission at Hama, led by Harald Ingholt.

Adib Chéchakli will follow with great attention the development of archaeological discoveries, which led him to undertake a visit to Ras Shamra-Ugarit, November 23, 1952, with General Fawzi Selo president.

This visit follows that one made to meet André Parrot at Tell Hariri on 1 November 1952, a strong message and shows the will of the political authority to develop archaeological operations in the country and especially to resume cooperation with the French missions, particularly through the standardization relations after the end of the period of the Mandate.

* Musée du Louvre, Paris. Université Saint-Joseph, Beyrouth.

الخلاصة

ميشيل المقدسي : "ملاحظات أثرية مشرقية 59، حول (زيارة إلى رأس الشمرة – أوغاريت) " كان للزيارة التي قام بها الزعيم أديب الشيشكلي إلى رأس الشمرة – أوغاريت مع رئيس الجمهورية اللواء فوزي السلو في 23 تشرين الثاني من عام 1952 الصدى الإيجابي للتأكيد على حرص السلطات السياسية والعسكرية في ذلك الزمن على عودة النشاط الأثري للمواقع السورية الهامة بعد أن حصلت سورية على استقلالها. تُظهر هذه الدراسة أن أديب الشيشكلي ينتمي إلى عائلة ارستقراطية من حماة لعبت دوراً هاماً في مؤازرة البعثات الأثرية منذ ثلاثينيات القرن الماضي. وكان عمه السياسي توفيق الشيشكلي من أحد داعمي البعثة الدنماركية برئاسة هارولد انغولد (Harald Ingholt) والتي عملت في قلعة حماه، كما أن الزعيم الشيشكلي كان على تواصل منذ عام 1936 مع اندريه بارو (André Parrot) الذي كان يرأس البعثة الفرنسية في موقع تل الحريري – ماري والذي قام بزيارته في الأول من تشرين الثاني من عام 1952.

**NOUVELLES OBSERVATIONS ICONOGRAPHIQUES ET
TECHNIQUES SUR LA STATUAIRE DE BRONZE D'UGARIT :
PREMIERS RÉSULTATS DU PROJET D'ÉTUDE ET DE
RESTAURATION MENÉ EN PARTENARIAT ENTRE
LE MUSÉE DU LOUVRE ET LE MUSÉE NATIONAL DE DAMAS**

Sophie CLUZAN *

RÉSUMÉ

Par sa quantité et sa qualité, la production métallurgique d'Ugarit signe l'importance du site dans les réseaux d'échanges et de contrôle de la circulation des matériaux. Au sein d'une typologie variée, un des points centraux de cette industrie est constitué par la série de sculptures de bronze ou d'argent. Principalement consacrée à la représentation de figures reliées aux croyances et à la mythologie du royaume, cette série contribue à donner à Ugarit une place de premier rang dans une région qui utilise volontiers cette technique pour l'expression iconographique de ces domaines. Pour préserver l'avenir de ces témoignages essentiels, un ambitieux programme de restauration a été mené par le département des Antiquités orientales, le musée national de Damas et une restauratrice du patrimoine. À l'occasion de ce travail patrimonial, des recherches et des observations de nouvelles caractéristiques iconographiques ont été entreprises. Cet article présente le résultat de ce volet du programme, en se concentrant sur ce qu'il a fourni de nouvelles données techniques et iconographiques. Un des points essentiels de cette recherche iconographique est celle de la couleur du corps des dieux et de l'utilisation des différents métaux utilisés à cet effet. Ce point est à l'origine d'un nouveau programme de recherche, visant à spécifier la vision idéale des dieux et des personnalités de haut rang à Ugarit.

* Conservateur en chef du patrimoine. Département des Antiquités orientales, musée du Louvre. Chargée de la coopération avec la Syrie et responsable du programme « collections partagées ». Responsable de la collection d'Ugarit du musée du Louvre.

ABSTRACT

By its quantity and its quality, the metallurgical production of Ugarit signs the importance of the site in the networks of exchanges and traffic control of materials. Within a varied typology, one of the central points of this industry is established by the series of sculptures of bronze or silver. Mainly dedicated to the representation of figures connected with the faiths and with the mythology of the kingdom, this series contributes to give to Ugarit a place of first row in a region which uses frequently this technique for the iconographic expression of these domains. To protect the future of these essential testimonies, an ambitious program of restoration was led by the department of Oriental Antiquities in the Louvre, the national museum of Damascus and a conservator for heritage. On the occasion of this patrimonial work, researches and observations of new iconographic characteristics were undertaken. This article presents the result of this part of the program, by concentrating on what it supplied with new technical and iconographic data. One of the essential points of this iconographic research is the one of the color of the body of the gods and the use of various metals for that purpose. This point is at the origin of a new research program, to specify the ideal vision of the gods and the high-ranking personalities in Ugarit.

*
الخلاصة

صوفي كلوزان : "ملاحظات جديدة عن مواضيع وتقنيات التماثيل البرونزية في أوغاريت: النتائج الأولية لمشروع الدراسة والترميم الذي تم بشراكة بين متحف اللوفر والمتحف الوطني في دمشق"

تكمن أهمية المنتجات المعدنية في أوغاريت كونها ترمز إلى مكانة المدينة في شبكة التبادلات التي تخص المنتجات المعدنية. ضمت مجموع هذه المواد المنوعة العديد من الأفكار المركزية عن هذه الصناعة التي كانت تنتج مجموعة من التحف البرونزية والفضية. وقد أعطت هذه المنتجات التي كانت في غالبيتها لها علاقة بالمعتقدات والأساطير المنتشرة في أوغاريت ومملكتها المركز الهام لهذه المدينة ضمن منطقة جغرافية كانت تستخدمها للتعبير عن مواضيع خاصة. قام برنامج طموح للحفاظ على هذه الشواهد بترميمها بالتعاون مع قسم الآثار الشرقية في متحف اللوفر والمتحف الوطني بدمشق ومرممة مختصة في التراث القديم، وتمكننا من القيام بأبحاث وتقديم ملاحظات جديدة عن مواضيع كانت تتطرق لها هذه المواد. تقدم هذه المقالة النتائج الأولية لهذا البرنامج حيث تم التوصل إلى أن الألوان التي استخدمت في تنفيذها كانت من مزيج لمواد معدنية مختلفة (البرونز والفضة) وبالتالي مكنتنا من التعرف على الرؤية المثالية التي كانت تعطي لهؤلاء الأرباب أو لكبار الشخصيات في المدينة.

FAIRE CONNAÎTRE UNE CIVILISATION : DES COLLECTIONS D'UGARIT CONFIÉES AU MUSÉE DU LOUVRE

Marielle PIC *

RÉSUMÉ

La découverte des antiquités de Syrie a été possible grâce à l'implication scientifique majeure de René Dussaud, chef du département des Antiquités Orientales du musée du Louvre, au moment où des sites majeurs étaient mis au jour, comme Ugarit par C. Schaeffer. Grâce à l'appui des principales institutions françaises de la recherche archéologique mais aussi du Service des antiquités du Haut-commissariat français sur la Syrie et le Liban, il put favoriser les missions archéologiques au Moyen-Orient, en obtenant de nombreux crédits auprès de la Commission d'Asie occidentale, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et de la Réunion des Musées nationaux pour mener à bien les recherches. Le partage des trouvailles archéologiques permit au musée du Louvre de valoriser et de révéler au grand public la civilisation ougaritique, en exposant immédiatement les objets dans ses salles.

ABSTRACT

The discovery of Syrian and Iraqi antiquities has been made possible through René Dussaud's major scientific involvement as head of the Department of Near- and Middle-Eastern antiquities at the Louvre museum, at a time when important archaeological sites, such as Ugarit, were excavated by C. Schaeffer, H. de Genouillac, etc. Thanks to the support of the main French institutions involved in the archaeological field, but also to the department of antiquities of the French High Commission in Syria and Lebanon, he stimulated archaeological research in the Middle East. He was widely funded by the Commission d'Asie Centrale, the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres and the Réunion des musées nationaux in order to conduct his research. The share of archaeological finds allowed the Louvre to display straight away the artefacts in the rooms and to highlight the Ugaritic civilization to all people.

* Directrice du département des Antiquités Orientales, conservateur en chef.

الخلاصة**

مارييل بيك : "معرفة الحضارة الأوغاريتية من خلال المجموعات التي حصل عليها متحف اللوفر"
لقد لعب رينيه دوسو (René Dussaud) محافظ الآثار الشرقية في متحف اللوفر دوراً علمياً وأساسياً في اكتشاف الآثار السورية القديمة في زمن عُرفت فيه مواقع ومدن أساسية مثل أوغاريت الذي قام كلود شيفر بكشف أسرارها وبفضل الدعم الأساسي لمؤسسات البحث الفرنسية ولدائرة الآثار الفرنسية في سورية ولبنان التي كانت تابعة للمندوب السامي الفرنسي والتي شجعت قيام العديد من البعثات الأثرية عبر الحصول على تمويل من قبل لجنة آسيا الغربية ومن قبل أكاديمية الكتابات والنصوص القديمة وتجمع المتاحف الوطنية. كما لعب اقتسام الآثار المكتشفة مع متحف اللوفر دوراً في تعزيز وإظهار الحضارة الأوغاريتية لجمهور المشاهدين عندما تم عرض هذه القطع الأثرية في قاعاته المختلفة فور اكتشافها.

AU PLUS PRÈS DES ŒUVRES

Valérie MATOÏAN *

RÉSUMÉ

La présentation d'une quinzaine d'exemples permet de souligner les apports de l'exploitation scientifique des archives des fouilles menées à Ras Shamra et à Minet el-Beida par Claude Schaeffer à la connaissance des œuvres conservées au musée du Louvre ou dans les musées de Damas et d'Alep. Certaines sont peu connues, d'autres célèbres, telles la défense en ivoire d'éléphant sculptée (RS 16.404) du Palais royal, la coupe en faïence à « décor hiéroglyphique » (RS 4.104) de la grande tombe VI de Minet el-Beida, la « patère de la chasse » (RS 5.031) retrouvée sur l'Acropole de Ras Shamra, ou encore la figure de faucon à décor incrusté du « dépôt égyptien » de Minet el-Beida.

Des précisions peuvent ainsi être apportées sur l'état de conservation des objets au moment de leur mise au jour, sur leur contexte de découverte... L'analyse de la documentation permet par ailleurs l'identification d'objets restés jusqu'alors inédits. L'étude témoigne enfin de la variété des documents d'archive (plaques de verre, carnets de dessins originaux au crayon, notes de fouille, plans...), de la haute qualité technique et esthétique de certaines prises de vues conservées sur plaques de verre, et renseigne sur les opérations de mise en valeur de la documentation (numérisation et traitement infographique) ¹.

ABSTRACT

The presentation of fifteen examples enables us to highlight the contributions of the scientific exploitation of the archives of the excavations carried out at Ras Shamra and Minet el-Beida by Claude Schaeffer to the knowledge of the works preserved in the Louvre museum or the museums of Damascus and Aleppo. Some pieces are little known, others famous such as the elaborate elephant ivory (RS 16.404) of the Royal Palace, the faience bowl with "hieroglyphic decoration" (RS 4.104) of the great tomb VI of Minet el-Beida, the "patère de la chasse" (RS 5.031) found on the Acropolis of Ras Shamra, or the falcon figure with an inlaid decoration of the "dépôt égyptien" of Minet el-Beida. More precise information is provided on the state of conservation of the objects at the time of their discovery, on their context of discovery... The analysis of the documentation also allows the identification of objects previously unpublished. Finally, the study shows the variety of archive documents (glass plates, original pencil drawings, excavation notes, plans...), the high technical and aesthetic quality of certain photographs kept on glass plates and informs about the operations of enhancement of the documentation (through digitization and infographic processing).

* Archéorient, UMR 5133, Université Lumière-Lyon 2, CNRS, Lyon.

1. Nous adressons nos remerciements à Bernard Geyer, pour sa relecture et les photographies numériques, à Emma Croidieu et Gauthier Devilder, pour les travaux d'infographie, à Guillaume Blanc pour les numérisations. Nous remercions également le Service des archives du Collège de France (Anne Chatellier, Claire Guttinger et Christophe Labaune) pour l'accueil qui nous a été réservé.

الخلاصة**

فاليري ماتويان : "الإجازات عن كتب"

إن عرض خمسة عشر نموذجاً يسمح بتسليط الضوء على ما قدمته الدراسات العلمية، التي قام بها كلود شيفر لأرشيف الحفريات في رأس شمرا ومينة البيضا، كما أنه يسمح بالتعرف على الأعمال المحفوظة في متحف اللوفر أو متحف دمشق وحلب. فبعضها معروف قليلاً، وبعضها الآخر مشهور، مثل ناب الفيل المنحوت من العاج (RS 16.404) الذي عثر عليه في القصر الملكي، والكأس الخزفي مع "زخرفة هيروغليفية" (RS 4.104) من القبر الكبير السادس في مينة البيضا و"الطبق المزخرف بمشهد الصيد" (RS 5.031) الذي عثر عليه في أكروبول رأس شمرا، أو صورة الصقر ذات الزخرفة المرصعة في "المجموعة المصرية" في مينة البيضا.

وهكذا يمكن ذكر بعض التفاصيل الدقيقة حول حالة حفظ المواد عند اكتشافها، وعن الوسط الذي اكتشفت فيه... كما يسمح تحليل الوثائق بالتعرف على المواد التي لم يكتب عنها حتى الآن. وأخيراً، تكشف الدراسة أشياء متنوعة في الأرشيف (صور على لوحات زجاجية وكراسات للرسوم الأصلية بقلم الرصاص وملاحظات التنقيب ومخططات، الخ.)، كما تكشف النوعية التقنية العالية ومستوى الجمال الرفيع لبعض الصور الملتقطة والمحفوظة على لوحات زجاجية، والتي تفيدنا في عمليات إبراز أهمية هذه الوثائق (العمليات الرقمية والمعالجة الكمبيوترية للرسوم).

BIGRAPHIE SUR LA BILINGUE RS 15.010

Françoise ERNST-PRADAL*, Juan-Pablo VITA**

RÉSUMÉ

La tablette RS 15.010 a généré, dès sa découverte en 1951 lors des fouilles du palais royal de Ras Shamra-Ougarit, de nombreuses études et commentaires. Cela est principalement lié au fait qu'il s'agissait de la première bilingue sur laquelle un texte accadien apparaissait suivi de sa traduction en hourrite, langue peu connue à l'époque et encore mal maîtrisée de nos jours. Par un exceptionnel concours de circonstances, personne n'avait encore remarqué que cette tablette rédigée en cunéiforme idéo-syllabique portait aussi sur son verso les marques d'un abécédaire ougaritique long, interrompu à sa moitié. Dans l'article qui suit nous tentons de comprendre comment cette bigraphie a pu passer inaperçue. Nous publions la photographie des signes ougaritiques tels qu'ils apparaissent sur le moulage de RS 15.010 conservé dans les archives du fonds C. Schaeffer du Collège de France et nous en proposons une lecture.

ABSTRACT

Since its discovery during the excavation of the royal palace of Ras Shamra-Ugarit, the tablet RS 15.010 has generated several studies and commentaries. This is chiefly related to the fact that it was the first bilingual with a text in Akkadian followed by a translation into Hurrian, a language that was scarcely known at that time and is still poorly understood today. Due to an exceptional combination of circumstances, no-one had ever noticed that this tablet, written in ideosyllabic cuneiform, also has on its reverse signs of an incomplete long Ugaritic abecedary. In this article we attempt to understand why this digraph has gone unnoticed. We also publish a photograph of the Ugaritic signs as they appear on the cast made of RS 15.010, now kept in the Schaeffer archives of the Collège de France, and propose a reading of them.

* UMR 8167, Orient et Méditerranée, Mondes sémitiques, CNRS, Délégation Paris A, Ivry sur Seine.

** CSIC-ILC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo), Madrid.

الخلاصة

فرانسواز ارينست برادال وخوان بابلو فيتا : "بيغرافيا لنص ثنائي اللغة رأس شمرة (RS 15.010)"
أحدث الرقيم المسماري رقم (RS 15.010) منذ اكتشافه عام 1951، أثناء أعمال التنقيب التي تمت في القصر الملكي في رأس الشمرة (أوغاريت) العديد من الدراسات والتعليقات باعتباره أول رقيم مزدوج اللغة، حيث يظهر النص الأكادي والذي يليه الترجمة الحورية والتي لم تكن لغة معروفة في ذلك الوقت وماتزال صعبة الفهم حتى يومنا هذا. ونتيجة مزيج استثنائي من الظروف لم يلاحظ أحد من هؤلاء الباحثين على أن هذا الرقيم المحرر بالكتابة المسمارية الايديوغرامية المقطعية يحمل على صفحته الخلفية علامات للأبجدية الأوغاريتية الطويلة حرر نصفها فقط. في هذه المقالة نحاول أن نفهم كيف غاب هذا الجزء الهام من الرقيم دون أن تتم دراسته. كما نقوم أيضاً بنشر صورة وقراءة مقترحة للعلامات الأوغاريتية مثلما ظهرت في النسخة الجصية التي حفظت في أرشيف كلود شيفر الموجود في الكوليج دو فرانس.

SHEFFIK IMAM ET LES « ARCHIVES EST » DU PALAIS ROYAL D'UGARIT

Juan-Pablo VITA *, Valérie MATOIAN **

RÉSUMÉ

L'exploitation scientifique des archives de la Mission de Ras Shamra est l'occasion de remonter le temps en abordant l'histoire des recherches archéologiques. Deux tirages argentiques conservés dans le fonds C. Schaeffer (Service des archives du Collège de France), montrant l'archéologue Sheffik Iman au travail, permettent d'évoquer l'une des trouvailles importantes faites sur le tell de Ras Shamra au milieu du XX^e s. – à savoir les tablettes du Palais royal –, de souligner l'attention toute particulière accordée au dégagement de ces précieux documents avec l'intervention de spécialistes, la fructueuse collaboration avec des archéologues, des conservateurs et des restaurateurs de la Direction générale des antiquités et des musées, ainsi que la valorisation des découvertes.

ABSTRACT

The scientific exploitation of the archives of the Mission of Ras Shamra is an opportunity to go back in time by addressing the history of archaeological research. Two silver prints kept in the C. Schaeffer's documentation (the archives of the Collège de France) showing the archaeologist Sheffik Iman at work can evoke one of the important discoveries made on the tell of Ras Shamra in the middle of the twentieth century—namely the tablets of the Royal Palace - to underline the special attention given to the release of these precious documents with the intervention of specialists, the successful collaboration with archaeologists, curators and restorers of the General Direction of Antiquities and Museums, as well as the valuation of discoveries.

*** الخلاصة

خوان-بابلو فيتا، فاليري ماتويان : " شفيق إمام و"الأرشيف الشرقي" في قصر أوغاريت الملكي " يشكل الاستثمار العلمي لأرشيف بعثة رأس شمرا فرصة للعودة إلى الماضي، وذلك من خلال التطرق إلى تاريخ البحث الأثري. إذ تظهر صورتان قديمتان مطبوعتان على الورق ومحفوظتان بين مقتنيات كلود شيفر (دائرة الأرشيف في كوليج دو فرانس)، تظهر هاتان الصورتان الباحث الأثري شفيق إمام في غمرة العمل، وهما تذكران بأحد الاكتشافات الهامة التي تمت فوق تل رأس شمرا في منتصف القرن العشرين - إنه رُقم القصر الملكي - كما أنهما تسمحان بالتأكيد على إيلاء الاهتمام الخاص بالكشف عن هذه الوثائق الثمينة مع تدخل المختصين، وكذلك التعاون المثمر بين علماء الآثار وأمناء المتاحف والمرممين في المديرية العامة للآثار والمتاحف، فضلاً عن إشهار هذه الاكتشافات.

* CSIC-ILC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo), Madrid.
** Archéorient, UMR 5133, Université Lumière-Lyon 2, CNRS, Lyon.
*** Traduction en arabe de Mohamed al-Dbiyat.

LES SCARABÉES D'AMENHOTEP III ET DE TIY À OUGARIT

Bérénice LAGARCE-OTHMAN *

RÉSUMÉ

L'article reprend de façon complète le dossier des scarabées en pierre ou en matière vitreuse inscrits au nom du roi Amenhotep III (env. 1392-1354 av. J.-C.), de la XVIII^e dynastie égyptienne, de son épouse Tiy (dans un cas), ou encore (dans deux cas) aux noms du couple royal, découverts sur le site de Ras Shamra – Ougarit depuis le début des fouilles. Toutes les informations disponibles sur les huit objets présentés ici, dont cinq étaient jusqu'à présent inédits, ont été rassemblées, de façon à permettre un essai d'interprétation de ce corpus.

Sa spécificité nous paraît être la diversité des contextes de découverte des scarabées : si le grand « scarabée de mariage » commémoratif d'Amenhotep III et de Tiy a été exhumé dans le Palais royal, les autres documents, de moindre envergure certes, proviennent, pour certains (deux exemplaires), de sépultures, pour d'autres (deux ou trois exemplaires), de contextes domestiques, et peut-être, pour un exemplaire, d'un contexte artisanal. Cette présence de scarabées égyptiens d'Amenhotep III et de Tiy chez des particuliers est une caractéristique de plus qui distingue le site d'Ougarit, déjà remarquable par l'abondance des vases en albâtre au nom de ce monarque égyptien qui y ont été trouvés et par les quelques documents épistolaires qui associent ce roi à la métropole cananéenne.

Enfin, le point est fait sur les autres scarabées ou scaraboïdes au nom d'Amenhotep III ou de Tiy connus à l'heure actuelle dans le reste du Proche-Orient ancien (hors Palestine) et en Égée. Le lot d'Ougarit est, à ce jour, le plus important de ceux qu'ont livrés les sites fouillés dans ces régions.

ABSTRACT

The present paper offers a new examination of the whole group of scarabs in stone or in vitreous material inscribed with the name of Egypt's 18th dynasty king Amenhotep III (ca 1392-1354 BCE), of his wife Tiy (one occurrence), or with the names of the royal couple (two occurrences), that have been discovered on the site of Ras Shamra-Ugarit ever since the excavations started. All the extant information about the eight items presented below, five of which were unpublished so far, has been gathered, so as to provide a basis for interpretation.

The specificity of the corpus under study seems to lie in the diversity of the scarabs' contexts of provenance: while the large commemorative "marriage" scarab of Amenhotep III and Tiy has been discovered inside Ugarit's Royal palace, the rest of the documents, obviously of less significance, come either from burials (two items) or from domestic contexts (two or three items); still another scarab could

* UMR 8167, Sorbonne – Paris IV ; chercheuse associée à l'Ifpo (Archéologie et histoire de l'Antiquité) ; visiting research fellow au Käte Hamburger Kolleg (Ruhr-Universität Bochum) du 1^{er} octobre 2014 au 30 septembre 2015.

stem from a craftsmen's workshop. Such presence of Egyptian scarabs bearing the names of Amenhotep III and of Tiy among the property of individuals is one of the features that convey an impression of Ugarit's prominent relationship to Egypt; another is the high number of calcitic alabaster vessels inscribed with the name of this Egyptian king that have been found on the site, besides a few epistolary documents that relate him to the Canaanite metropolis.

The last step the paper takes is a survey of all the other scarabs or scaraboid seals bearing Amenhotep III's or Tiy's name from the rest of the Near East (excluding Palestine) and from the Aegean that are known to date. The collection from Ugarit is presently the most important among those yielded by excavated sites in these regions.

الخلاصة**

برئيس لاغارس عثمان : "الجعارين المكتوبة باسم أمنحوتب الثالث وتيبي في أوغاريت" يعالج هذا البحث على نحو شامل ملف الجعارين المكتوبة باسم الفرعون أمنحوتب الثالث (حوالي 1392-1354 ق.م)، من السلالة المصرية الثامنة عشرة، أو باسم زوجته تبي (في حالة واحدة)، أو الزوجين الملكيين (في حالتين)، المكتشفة في موقع رأس الشمرا-أوغاريت، منذ بداية التنقيبات في الموقع. وهذه الجعارين مصنوعة من الحجر أو من المواد المزججة. جمعت كافة المعلومات المتاحة على القطع المعروضة هنا الثمانية، حيث أن خمسة منها غير منشورة حتى الآن، فتمكننا من وضع دراسة تحليلية لهذه المجموعة.

يبدو لنا أن خصوصيتها نابعة من التنوع في سياق الاكتشاف لكل جعران: فإذا كان الجعران الكبير « جعران الزفاف » التذكاري لأمنحوتب الثالث و تبي قد تم اكتشافه في القصر الملكي، فإن القطع الأخرى، الأصغر حجماً والأقل أهمية، يأتي بعض منها من مدافن (في مثالين اثنين)، و البعض الآخر من سياق سكني (في مثالين أو ثلاثة أمثلة)، وربما في مثال آخر من سياق للحرف اليدوية. وجود هذه الجعارين المصرية لأمنحوتب الثالث و تبي لدى العامة من الشعب هي من السمات التي تتميز بها مدينة أوغاريت. ضمن هذه السمات توجد أيضاً وفرة أوالي الألباستر المكتشفة في الموقع والتي تحمل اسم هذا العاهل المصري، بالإضافة إلى عدد من وثائق المراسلات التي تربط هذا الملك بالعاصمة الكنعانية. وأخيراً، فقد ارتكز استعراض النتائج على الجعارين الأخرى وما شابهها باسم أمنحوتب الثالث أو باسم تبي والمعروفة حتى يومنا هذا في باقي مناطق الشرق الأدنى القديم (باستثناء فلسطين)، ومنطقة إيجة. تعتبر مجموعة الجعران في أوغاريت، في الوقت الراهن، الأكبر بين مثيلاتها المكتشفة في مواقع التنقيبات في المناطق المذكورة.

** Traduction en arabe d'Ali Othman.